

HACIA UNA EDICIÓN CRÍTICA DE LA COMEDIA «LA INCLINACIÓN ESPAÑOLA» DE BANCES CANDAMO

Fernando PLATA
The University of Michigan (Ann Arbor)

1. *Introducción*

Escaso es el interés despertado por el teatro del último gran dramaturgo del Siglo de Oro, Francisco Antonio de Bances Candamo (1662-1704): contamos con muy pocas ediciones de sus obras, algunos estudios parciales, y no tenemos catálogos de ediciones y manuscritos con descripción y localización de sus comedias, excepción hecha de las entradas correspondientes en la monumental obra de Simón Díaz (*Bibliografía y Manual, sub voce* Bances Candamo).

En este trabajo me propongo realizar una *recensio* de las ediciones de la comedia titulada *La inclinación española*¹.

La comedia parece no haber suscitado el más mínimo interés a lo largo de su historia. Al hecho de no haberse publicado en la edición póstuma de las obras de Bances en 1722, se une el de no haber sido reeditada desde el siglo XVIII en ninguna de las relativamente abundantes colecciones de comedias de nuestro dramaturgo. Nadie, por otro lado, se ha ocupado de ella, con la excepción de las páginas que Cuervo Arango en el año 1916 le dedica al argumento y a la reseña de las ediciones existentes, sin ningún comentario crítico (132-136). El mismo Cuervo añade un comentario del alemán Adolfo Schaeffer tomado de *Geschichte des Spanischen Nationaldramas* (Leipzig: F. A. Brockhaus, 1890): «(...) tiene una fábula interesante, pero

¹ Utilizo el término *recensio* (filiación entre los diferentes testimonios manuscritos o impresos de un texto) en el sentido en que lo hace Alberto Blecuca en su *Manual de crítica textual* (33-71).

algo extravagante y complicada (...). El lenguaje de la obra es poco agradable, muy hinchado» (212). La única noticia que tengo sobre la puesta en escena de la comedia la da Aguilar Piñal (*Sevilla* 285): fue representada en Sevilla a fines del XVIII en cuatro ocasiones, 21-X-1771; 6-X-1772; 25-X-1773 y 26-V-1775.

He aquí la extravagante fábula: en la jornada primera se hallan reunidos varios nobles de la corte inglesa al finalizar un banquete y se entabla una discusión sobre el fundamento de la nobleza, disputa vigente durante todo el siglo XVII: Enrique opina que esta se adquiere a base de hazañas personales, con la espada; el resto de los nobles piensa que es una cuestión hereditaria. Para probar su opinión, Enrique relata su historia: segundón de la estirpe de los Guzmanes, mató a su hermano por amor de Laura y, tras acogerse al refugio del convento, huyó a diferentes países y terminó asentándose en Inglaterra, donde consiguió la privanza del rey y, por tanto, la nobleza, por sus méritos en la campaña contra Escocia. Enrique reta a quien no esté de acuerdo y para eso clava un puñal sobre la mesa. El rey interviene para detener la pelea y anuncia que para probar una antigua afirmación de Enrique de que la inclinación natural del español es la guerra, había hecho robar a un hijo de este, ocultándolo durante quince años en una quinta para conocer si su inclinación eran las armas. En esto, se anuncia que Madama Inés, mujer de Enrique, está a punto de morir.

Asistimos luego a una complicada escena de enredo en la que el Rey, el Duque y el Conde, enamorados de Aurora, intentan conseguir, separadamente, su favor mandándole recados por Celia, su criada. Pero Aurora los rechaza y estos, que al paño escuchaban los rigores de la dama al mismo tiempo que aprendían de las intenciones que cada uno de los otros tenía sobre la dama, terminan batiéndose en confuso duelo nocturno, interrumpido por el anuncio de que el cuarto de la Infanta está ardiendo.

La jornada segunda comienza en la torre donde se halla cautivo Carlos, el hijo de Enrique, que habla con su guardián, Fabio, sobre el sol que nunca ha visto. En esto la Infanta Sol, movida de la curiosidad, llega hasta la torre, donde Carlos la ve y, deslumbrado por su belleza, la sigue. Federico, rey de Escocia, llega inopinadamente a la torre, donde es confundido con Carlos por el cortejo de nobles ingleses que acudían a sacarle para comprobar su inclinación. Carlos, una vez en la calle y haciendo honor a su origen, se dedica a pelear con todo aquel que se le interpone, incluido el rey: el castigo a su delito es condonado por intercesión de la Infanta que se ha enamorado de él. Enrique, mientras tanto, intenta ver la inclinación de su hijo (creyendo que este es Federico), pero el rey de Escocia sólo se muestra inclinado al halago de Sol.

Estalla la guerra entre Escocia e Inglaterra y Carlos y Enrique salen a liberar a Sol y a Aurora que han sido presas, tratándose de padre e hijo, sin saber que en realidad lo son.

En la jornada tercera Federico ofrece a Sol la liberación a cambio de acceder a su amor pero Sol rechaza el ofrecimiento. Carlos llega para liberarla y se enfrenta a Federico. Carlos, ayudado por Conrado, padre de Aurora, y Sol, pone en fuga al escocés.

El rey, entretanto, pide celos de Aurora a Enrique y le exige que ceda en su amor; Enrique se debate entre la lealtad al rey y el amor a la dama, cuando estallan gritos de combate; el rey, celoso, ordena encerrar a Enrique, que asiste desde las rejas a la batalla entre escoceses e ingleses. Furioso, rompe las rejas y se enfrenta a Federico, una vez descubierta su verdadera identidad, y lo vence. Carlos libera a Sol y Enrique a Aurora. Todos reconocen en Carlos al primogénito de Enrique y la prueba de la inclinación española, y termina la obra con las bodas de Carlos y Sol y Enrique y Aurora.

El motivo del noble o príncipe encerrado en una torre, lo encontramos ya en *La vida es sueño* (publicada en 1636). Por

otro lado, el motivo de la inclinación natural a las armas puede tener como fuente estructural la leyenda del joven Aquiles, a quien su madre ocultó en un harén por temor a un oráculo que había anunciado su muerte en Troya, y a quien el astuto Odiseo descubrió mediante una estratagema, presentándose en palacio vestido de mercader de joyas entre las que iba oculta una espada, a la que se inclina Aquiles (exactamente en la manera en que Carlos, al salir de la torre donde había sido encerrado durante quince años, se maravilla ante una riña de espadachines). El asunto podía ser conocido en España a través, por lo menos, de Papinio Estacio, que lo narra en la *Aquileida*, y con mayor seguridad a través de la comedia de Calderón *El monstruo de los jardines*, escrita hacia 1650.

El tema central, el encierro de un noble español desde el momento de su nacimiento para demostrar que lo característico del español es el valor, y su inclinación, las armas, y muchas de las peripecias que aparecen en la comedia de Bances están ya en una comedia manuscrita del mismo título fechada en 1617, a la que me referiré más tarde, y en una *novella* atribuida a Castillo Solórzano, también titulada *La inclinación española*, publicada póstumamente en *La Quinta de Laura* en 1649 (sabemos que eran moneda corriente en la época las comedias basadas en estas novelitas). La obra de Bances es, en realidad, una refundición de una de estas dos fuentes; una comparación más detallada de las tres obras escapa, sin embargo, a los límites de este trabajo.

La comedia parece tener un cierto basamento histórico: se hacen referencias y se representan en escena las luchas territoriales entre Escocia e Inglaterra (Desde que Henry II de Inglaterra se anexiona Escocia en 1174, hay un litigio territorial entre los reyes escoceses e ingleses que no cesará hasta 1707 cuando los dos parlamentos votan el Acta de la Unión de Escocia e Inglaterra); y podríamos pensar que el rey inglés Enrique es Henry II (en un momento al final de la comedia se le llama «Invicto Enrique Segundo»), pero no hay un paralelo histórico

para los demás reyes que aparecen en la comedia: Anselmo y Federico de Escocia y Clotaldo de Inglaterra.

Por otro lado, también se menciona el hecho de que Enrique, el noble español, es un segundón de la Casa de los Guzmanes de Medina Sidonia, linaje fundado en el siglo XV por gracia del Rey Juan II a un descendiente de Guzmán *el Bueno*; y hay incluso una referencia al marco geográfico inglés: el «Condado de Leste», que puede ser Leicestershire, cuya pronunciación se transcribe en español más o menos /'leste/.

Sin embargo, *La inclinación española* es una comedia «de fábrica», según la clasificación que el propio Bances hace de las comedias en su importante preceptiva *Theatro de los theatros de los pasados y presentes siglos*, escrita posiblemente entre 1689 y 1694², en la que divide las comedias en *amatorias*, «pura invención o idea sin fundamento en la verdad» (33) e *historiales*, que son «un suceso verdadero de una batalla, un sitio (...) etcétera» (35-36), donde incluye las de santos. De las *amatorias* distingue dos tipos: las *de capa y espada*, «de caballeros particulares, duelos, celos, esconderse el galán, taparse la dama» (33) y las *de fábrica*, que define así (en todas las citas modernizo la grafía y la puntuación):

son aquellas que llevan algún particular intento que probar con el suceso, y sus personajes son reyes, príncipes, generales, duques, etc, y personas preeminentes sin nombre determinado y conocido en las historias, cuyo artificio consiste en varios acasos de la Fortuna, largas peregrinaciones, duelos de gran fama, altas conquistas, elevados amores y, en fin, sucesos extraños, y más altos y peregrinos que aquellos que suceden en los lances que (...) llamé caseros [los de capa y espada] (33)

Y esto es precisamente lo que tenemos en *La inclinación española*, una comedia *de fábrica*, con reyes y nobles sin identidad histórica concreta, como hemos visto, y donde los nobles

² Para la fecha de este tratado véase el «Prólogo» de la edición del *Theatro de Duncan Moir*, especialmente pág. 1v.

se baten a duelo, Enrique pasa por una larga peregrinación desde que es expulsado de España hasta que adquiere nobleza en Inglaterra y hay conflictos amorosos con mujeres de la realeza y la nobleza. Y termina la cita de Bances: «El argumento de aquellas comedias que llamamos de fábrica suele ser una competencia por una princesa entre personas reales» (34). Y en nuestra comedia aparece efectivamente la competencia por la Infanta.

2. *Recensio: Fontes criticae. (Las sueltas. El problema del título. Su datación)*

En esta fase de la *recensio* describiré las diferentes ediciones conservadas, todas en forma de *suelta*, y en su mayor parte sin fecha. Por tanto, uno de los problemas que se plantean es el de la datación de esas ediciones; y otro el de rastrear el origen de un error muy extendido que consiste en dar a la comedia el segundo título y *musulmana nobleza*. Para ello conviene hacer un recorrido cronológico por las diversas referencias que en diversos catálogos, artículos y libros se han hecho a nuestra comedia.

El primero en ocuparse de ella parece ser Mesonero Romanos, que en 1853 indica que *La inclinación española* no fue incluida en la edición póstuma de *Poesías cómicas* en dos volúmenes del año 1722, que contiene la mayoría de las piezas teatrales del dramaturgo (83).

En 1860 don Cayetano Alberto de la Barrera le adjudica ese extraño título de *La inclinación española, y musulmana nobleza* (68); este segundo título no aparece en ninguna de las ediciones que yo he manejado, y por lo demás la comedia no presenta, como vimos, ningún indicio argumental que lo justifique. En seguida observaremos que el presunto error de don Cayetano se va repitiendo en otros catálogos cuyos autores posiblemente no acudieron al texto de Bances para subsanarlo.

Asimismo, señala la existencia del manuscrito que cité en la introducción: «*Inclinación española*. Manuscrito con la fecha de 1617, citado por el señor Schack. Hay una [comedia] de Candamo con el mismo título». (556).

Paz y Meliá en 1899 amplía la información sobre el manuscrito:

Inclinación (La) española

Comedia de Bances Candamo, según este ms.

E. Leo.-Ea, mi bien, no desmayéis

A. la inclinación española.

51 hoj., 4ª, con fecha de 1617, holª (O[suna])

17.070

Una nota, de letra del S. XIX, la atribuye absurdamente a Bances Candamo, que nació en 1662, cuando este manuscrito es de 1617, como indica también la letra. Candamo escribió otra comedia titulada *Inclinación española y musulmana nobleza*, que se imprimió suelta (261)

He tenido ocasión de revisar el manuscrito y efectivamente no se trata de la misma comedia.

Cuervo-Arango que publicó el primer libro consagrado al estudio de Bances en 1916 todavía la titula *La inclinación española y musulmana nobleza*, e incluye la lista de las ediciones que conoce, cuatro sueltas con una somera descripción:³

Contenida en el t. 19 de «Comedias de varios autores». -Es la de Valencia 1765, vda. de Orga.

Sevilla. -Sin año. -Imprenta castellana y latina de Diego López de Haro, en la calle de Génova, 18 hojas, 4ª.

Sevilla. -Sin año. -Joseph Navarro y Armijo, en la calle Génova, 40 pág. 4ª

Sevilla. -Sin año. -Imprenta de Joseph Padrino, 4ª

Valencia, 1765. -Vda. de Joseph de Orga, 18 hojas, 4ª. (132-133).

³ Esta lista da cuenta básicamente de los testimonios conservados de la comedia, y prueba que Cuervo tuvo que haber visto los impresos, lo cual hace más extraño que siga denominando la comedia con ese segundo título.

Martí Grajales en su ensayo sobre la bibliografía valenciana del S. XVIII, escrito en el año 1917, y recientemente impreso a partir de su manuscrito, da todavía el segundo título de *Musulmana nobleza* (398), repitiendo la errónea indicación de De la Barrera.

En una enciclopedia de escritores asturianos del año 1936, Constantino Suárez cita la edición de Valencia de 1765 todavía con el título *La inclinación española y musulmana nobleza (sub voce Bances Candamo)*.

En 1961 Simón Díaz (*Bibliografía*) incluye las cuatro ediciones citadas por Cuervo-Arango, las tres de Sevilla y la de Valencia, añadiendo indicaciones muy someras sobre las bibliotecas donde se pueden encontrar, y dándoles el título que les es propio: *La inclinación española*.

La necesaria investigación en busca de manuscritos de la comedia o nuevas ediciones en catálogos de bibliotecas me permitió descubrir un detalle hasta ahora pasado por alto: existen dos versiones de la edición de Valencia del año 1765 con abundancia de variantes. En la descripción que Bainton hace de las *sueltas* contenidas en la Biblioteca de la Universidad de Cambridge, señala él dos ejemplares de la edición de Valencia de 1765: uno de ellos utiliza la grafía *s* corta y el otro emplea la *s* larga (126-127); dichas variantes no son advertidas en ningún otro catálogo, ni siquiera en los estudios de Moll (*Serie*) y de McCready sobre las sueltas de la imprenta valenciana de Orga.

Heaton nos pone sobre la pista:

I do not know whether attention has ever been called to the fact that the firm [Orga] reprinted, in some cases more than once, many if not most of its *suelta* editions of comedias retaining with few exceptions the original date, form of firm name and number of pages, but using slightly different ornamental elements on the title page and also a different disposition of the colophon. I have found 28 Orga *sueltas* duplicated in this way. In 22 of these 28 cases, the two editions are further distinguished by the use of long 's' (except final) in the one, and of short 's' only in the other.

Now, in 1782 the firm was still using the long 's' (...) while from 1792 on (...) it used the short 's' only (...) It was therefore either during the year 1782 or at some date between 1782 and 1792 (...) that the firm gave up the long 's' (...) How late did the Orga's continue to put out such re-editions? (...) By 1813 (...) and perhaps much earlier, the firm seems to have abandoned its practice of reproducing its early editions without changing the dates (554-555).

Según esta información, la edición de Valencia con 's' larga (que llamaré W) es el 1765, y la edición con 's' corta (que llamaré V) habría sido publicada entre 1782 y 1813.

Don Jaime Moll (*Serie 372*) decide no señalar estas ediciones «contrahechas» en su catálogo de la casa de Orga. Además señala que la mayoría de las comedias áureas de la imprenta de Orga no ofrecen ningún interés para las ediciones críticas, debido a que su alejamiento del original —manuscrito o impreso— controlado por el autor las desvaloriza (366). En el caso de nuestra obra, la falta de manuscritos o ediciones de la comedia obliga a tener en cuenta todas las *sueeltas* a nuestra disposición, máxime siendo todas ellas del siglo XVIII.

Para aproximarse a una datación de las *sueeltas* sevillanas es imprescindible acudir a las conclusiones (desgraciadamente aún provisionales) a que llega Aguilar Piñal (*Impresos*), completando los estudios sobre las casas impresoras de Sevilla hechos por Hazañas y la Rúa en 1892 y Escudero y Perosso en 1894: a través de la descripción de los libros impresos datados salidos de estas imprentas, podemos llegar a conocer durante qué años estuvieron en funcionamiento los diversos impresores, y así aproximarnos a los años de publicación de las *sueeltas* que no tienen fecha. Sin embargo, siguen apareciendo impresos sevillanos que añaden nueva información a las conclusiones de Piñal, como un artículo de La Granja del año 1982. Para las imprentas que nos conciernen, la información de Aguilar Piñal es la más puesta al día, ya que el artículo de La Granja no incluye ningún impreso publicado por las tres imprentas de las que ahora nos ocupamos:

Sabemos por el pie de imprenta (véase abajo la descripción detallada) que la *suelta* de Diego López de Haro (que llamaré SH) se publica entre 1720, fecha en que la imprenta se traslada a la calle Génova, funcionando como «Imprenta castellana y latina», y 1752 en que continúa el negocio su viuda, cambiando el pie de imprenta (*Impresos* 13).

La imprenta de Navarro y Armijo parece comenzar en 1734, funcionando hasta 1769 (*Impresos* 17).

La imprenta de Padrino se inicia en 1748, y su pie de imprenta llega hasta 1773, en que empieza a alternar con el de su sucesor José Padrino y Solís (*Impresos* 19-20).

Hasta aquí todo lo que se puede decir de la datación de estas sueltas, lo cual nos podría acercar a una secuencia cronológica de este tenor:

SH (h. 1720-1752)

SN (h. 1734-1769)

W (1765)

SP (h. 1748-1773)

V (h. 1782-1813)

No se conoce manuscrito de la comedia.

Las ediciones que se conservan son las siguientes (todas ellas publicadas en colecciones de sueltas):⁴

SH = Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander: 33.148

[Encabezamiento] Fol. I. / Plieg. 4. y med. Núm. 28. [con ornamentación] / LA INCLINACION ESPAÑOLA./COMEDIA/NVEVA, /DE D. FRANCISCO BANCES CANDAMO. / Hablan en ella las personas siguientes./ [*Dramatis personae* a 4 col. cursiva] / [línea] / JORNADA PRIMERA/

⁴ Sigo con pequeñas divergencias el modo de descripción que propone Wilson; para la descripción de la letra mayúscula inicial de las comedias de la casa de Orga sigo las pautas de Bainton y escribo Q3 por ocupar tres líneas.

[Comienza en la col. de la izquierda] *Descubrense à vna mesa, con gran aparato, / Enrique, el Duque, el Conde, y Conrado; / [etc.]*

Mus. Qual es Nobleza mayor,

[Colación] 4º, A-D4 E2 páginas 1-36

[Acaba] *Tod.* Que engendra tales alientos

[Colofón] FIN. / [ornamentación] Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta Castellana, y Latina de Diego Lopez de Haro, / en calle de Genova.

[Reclamos] A4v, p. 8: *Aur.* / B4v, p. 16: *Gui.* / C4v, p. 24: *Sold.* / D4v, p. 32: *Rey.*

SP = Biblioteca Nacional de Madrid: T4531

[Encabezamiento] Num. 162. / COMEDIA FAMOSA, / LA / INCLINACION / ESPAÑOLA. / DE DON FRANCISCO BANCES CANDAMO. / Hablan en ella las Personas siguientes. / [*Dramatis personae* a 4 col. cursiva / [línea] / JORNADA PRIMERA. / [Comienza en la col. de la izquierda] *Descubrense à una mesa, con gran aparato, / Enrique, el Duque, el Conde, y Conrado, / [etc.]*

Mus. Qual es Nobleza mayor,

[colación] 4º. A-D4 páginas 1-32.

[Acaba] *Tod.* Que engendra tales aliento [sic]

[Colofón] FIN / [línea] Con licencia: En Sevilla, en la Imprenta de JOSEPH PADRINO, Mercader / de Libros, en calle de Genova,

[Reclamos] A4v, p. 8: *segun* / B4v, p. 16: *en* / C4v, p. 24: *In* /

SN = Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander: 32.067

[Encabezamiento] Fol. I. / Plieg. 5. Num. 47. [con ornamentación] / LA INCLINACION ESPAÑOLA. / COMEDIA / NUEVA,

/ DE D. FRANCISCO BANCES CANDAMO. / Hablan en ellas las personas siguientes. / [*Dramatis personae* a 4 col. cursiva] / [Línea] / JORNADA PRIMERA

[Comienza en la col. de la izquierda] *Descubrense à una mesa, con gran aparato, Enrique, el Duque, el Conde, y Conra-* / [etc.]

Musi: Qual es Nobleza mayor,

[Colación] 4º. A-E4 páginas 1-40

[Acaba] *Tod.* Que engendra tales aliefos,

[Colofón] FIN [ornamentación] / *Con licencia:* Imprefsa en Sevilla, en la Imprenta de D. *Joseph Navarro y / Armijo*, en calle de Genova, donde à dos reales y quartillo se dan las / manos de esta Comedia, y de otras muchas que se quisieren; y lo pro- / prio el furtimiento de Romances, Relaciones, Entremeses, y pape- / les curiosos, que paffan de mil titulos diversos; con la advertencia de / no estàr las Comedias diminutas, sino arregladas à sus originales, imprimiendose cada semana una diversa, para aumento del furti- / miento, para lo que se dará nomina imprefsa, tanto de las Comedias / imprefsas, como de las que se vàn à echar, y de todos los Roman- / ces, Relaciones, y Entremeses, que à la presente se hallan, sin las que se augmen- / taràn.

[reclamos] A4v, p. 8: que / B4v, p. 16: vue- / C4v, p. 24: aun- / D4v, p. 32: Fed. /

V = Biblioteca del Institut del Teatre de Barcelona: 44.829

[Encabezamiento] N. 108. Pag. I / COMEDIA FAMOSA. / LA INCLINACION / ESPAÑOLA. / DE DON FRANCISCO BANCES CANDAMO. / HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES. / [*Dramatis personae* en 3 col. cursiva] / [ornamentación] / JORNADA PRIMERA. /

[*Descúbrese una mesa con gran aparato, y / Enrico, el Duque, el Conde y Conrado* / [etc.] *Música.* Qual es nobleza mayor,

[Colación] 4º. A-D4 E2 páginas 1-36

[Acaba] FIN. / Con Licencia: EN VALENCIA, en la Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, don- / de se hallará esta y otras de diferentes Títulos. Año 1765.

[Reclamos] A4v, p. 8: y / B4v, p. 16: Conr. / C4v, p. 24: y / D4v, p. 32: ol- /

W = Biblioteca Nacional de Madrid: T14836

[Encabezamiento] N. 108. Pag. I / COMEDIA FAMOSA. / LA INCLINACION / ESPAÑOLA. / DE DON FRANCISCO BANCES CANDAMO. / HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGUIENTES. / [*Dramatis personae* en 3 col. cursiva] /

[ornamentación] / JORNADA PRIMERA./

[Descúbrese una mesa con gran aparato, y / Enrico, el Duque, el Conde y Conrado / [etc.]

Música. Qual es nobleza mayor,

[Colación] 4º. A-D4 E2 páginas 1-36

[Acaba] FIN. / Con Licencia: EN VALENCIA, en la Imprenta de la Viuda de Joseph de Orga, don- / de se hallará esta y otras de diferentes Títulos. Año 1765.

[Reclamos] A4v, p. 8: y / B4v, p. 16: Conr. / C4v, p. 24: y / D4v, p. 32: ol- /

Añado una lista de otras bibliotecas donde existen ediciones de *La inclinación española*, con una referencia a los catálogos donde se puede encontrar una descripción:

Sevilla, Joseph Padrino:

Barcelona, Instituto del Teatro, signatura: 39820 (Aguilar Piñal, *Impresos*).

Biblioteca de la Real Academia Española (Moll, *Catálogo*).

London Library, signatura: P958-16 (Gregg).

Madrid, Municipal, signatura: 120-12 (Aguilar Piñal *Impresos*).

New York Public Library (Bergman).

University of North Carolina, Chapel Hill (McKnight).
University of Toronto (Molinaro).

Sevilla, López de Haro:

Biblioteca Nacional de Madrid, signatura: T14810.
Boston Public Library (*The National Union Catalog*).
London Library, signatura: P983-9 (Gregg).
New York Public Library (Bergman).
Oberlin College (NUC).
Ohio State University (Arizpe).
Ohio Wesleyan University (NUC).
University of Michigan, signatura: RBR/Glaser Collection
6B-9-6-11.
Yale University (NUC).

Valencia, 1765 (no distingo aquí entre V y W, ya que los catálogos no dejan claro qué edición están utilizando):

Biblioteca de la Real Academia Española (Moll, *Catálogo*).
Biblioteca Menéndez Pelayo, Santander, signatura: 31.146.
Boston Public Library (NUC).
British Museum (London), signatura: 1342. e. 5 (43) (Simón Díaz, *Bibliografía*).
Duke University (NUC).
New York Public Library (Bergman).
Oberlin College (NUC).
Ohio Wesleyan University (NUC).
University of Michigan, signatura: Rare PQ6279 B25 1762.
University of North Carolina, Chapel Hill (McKnight).
University of Toronto (Molinaro).
Wayne State University (Ashcom; Sullivan).
Yale University (NUC).

3. *Recensio: examinatio de variantes y constitutio stemmatis*

Debo advertir que para la *collatio* de los cinco testimonios no tengo en consideración las diferencias ortográficas ni la

puntuación (modernizo ambas), ni las acotaciones. Las listas de variantes que a continuación presento son selectivas y se refieren a la jornada primera, a no ser que se indique lo contrario⁵.

SP y SH presentan abundantes lecciones comunes, que, además, las enfrentan a las otras tres ediciones:

	<i>SH, SP</i>	<i>SN, V, W</i>
v.129	la buscó	lo buscó
179	es al nacer	es el nacer
195	que a faltarle	que a faltarles
294	el mal prometerme	el mal proponerme
529	piensa en el valor	piensa en mi valor
742	tuviera ese despejo	tuviere ese despejo

Sin embargo, SP presenta lecciones enfrentadas a SH y a las demás *sueitas*:

	<i>SP</i>	<i>SH, SN, V, W</i>
v.122	haberlo querido	haberlo adquirido
142	miran con anteojos	miran con antojos
348	el dolor vehemente	el dolor más vehemente
517	aunque basta	porque basta
823	buen caso, felice suerte	buen acaso, feliz suerte
837	Ay más pesares	Más pesares
1108	pero advierto	pues advierto

Según esto, SH tiene lecciones en común con SP por un lado, y con el grupo SN, V y W por el otro. De ese modo, SH, con características de los dos grupos, podría estar cerca del original perdido, adscribiendo las discrepancias con SH a innovaciones de los demás textos. Además, son muy escasas las va-

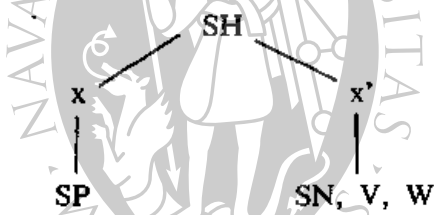
⁵ Para la numeración de los versos de la comedia sigo la que ha establecido según el testimonio SH en una edición de la comedia que estoy preparando.

riantes de SH frente a las otras cuatro ediciones juntas (sólo 4 en la primera jornada, de las que una es errata):

	SH	SP, SN, V, W
v.354	engaños de la gente	engaño de la gente
443	vivirá	vivirá
499	le reñiré	lo reñiré
600	dello	de ello

Parece, pues, bastante verosímil considerar a SH como copia más cercana al original perdido.

Por otra parte, SN, V y W, según queda visto por sus numerosas coincidencias en el primer cuadro de variantes, podrían adscribirse a un mismo ascendiente; de todo lo cual, se desprendería lo siguiente:



En los versos 946-948, según leen SN y W, hay una laguna que provoca que el verso 946 sea hipométrico, caso de error común conjuntivo, por lo que SN y W deben remontarse a un modelo común (x').

DUQUE ¡Guárdeos Dios!
 ENRIQUE ¡El mismo os guarde!.
 DUQUE ¡Verá
 mi furia! *Vase.*
 CONDE ¡Arderá a mi fuego! *Vase.*

V, edición contrahecha de W, como vimos, y que moderniza las grafías y la puntuación en toda la comedia de manera

notable, trata de subsanar el error (o quizá siga un arquetipo diferente) y lee:

DUQUE guárdeos Dios ¡Valedme cielos! *ap.*

ENRICO El mismo también os guarde.

DUQUE ¡Verá mi furia! *Vase.*

CONDE ¡Qué incendio! *Vase.*

SH y SP presentan lecciones coincidentes, que mantiene el cómputo octosilábico del verso:

DUQUE guárdeos Dios

CONDE ¡Guárdeos el cielo!

ENRIQUE El mismo os guarde.

DUQUE Verá
mi furia. *Vase.*

CONDE ¡Arderá a mi fuego! *Vase*

SN y W, pues, coinciden en esa laguna y en otras lecturas que las separan de V:

	V	SN, W
v.91	lo argumentado no	lo argumentable no
138	ilustres despejos	ilustres despojos
326	cuando entendí	cuando atendí
654	de tu nación	en tu nación

Por otra parte, en contra de una dependencia del tipo:



está el dato de que SN presenta numerosas lagunas en la segunda jornada, en tanto que W y V siguen la lectura de SH: Así, los versos 1457 a 1466 faltan en SN pero aparecen en las otras cuatro ediciones, sin variantes apreciables; lo mismo ocurre en los versos 1525-1554, donde SH, SP, V y W leen igual, frente

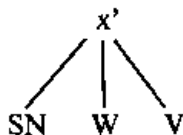
a la laguna de SN. Así pues, se debería pensar que las coincidencias que SN y W presentan deben nacer en un arquetipo común a ambas (x').

V y SN no tienen ninguna lección coincidente que las enfrente a W.

Por otro lado, SN sí tiene muchas lecciones que la enfrentan a V, W y a las otras ediciones de Sevilla, (SN es una edición plagada de erratas, lecturas sin sentido y muchas lagunas e interpolaciones de versos, especialmente en la segunda jornada). He anotado 38 variantes sólo en el primer acto, de las cuales la mayoría son erratas; algunos ejemplos:

	SN	V, W
v.161	de uno lo vuelva	de nuevo lo vuelva
453	a puerta	aparte
544	en todo el discurso oído	ni en sus discursos leído
548	empeñé el inglés	empuñé el inglés
968	tieso que tieso	queda suspenso
996	y este memorial	a este memorial
1014	entró Aurora	erró Aurora

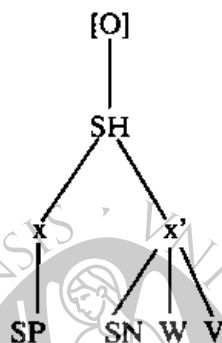
Estas variantes parecen desligar a SN de una dependencia directa de W. Además, hay dos variantes, las de los versos 544 y 968, que son muy notorias, estrechando las similitudes entre V, W frente a SN. Eso podría explicarse con una filiación:



donde la laguna comentada arriba en las ediciones de SN y W (y otras coincidencias entre ambas) nace en x' y es subsanada por V, pero no por W ni por SN. Pero, por otro lado, las nu-

meras discrepancias entre W y SN, impiden agruparlas en una misma tradición.

Propongo, pues, como probable el siguiente *stemma*:



[O] = original perdido de Bances.

x = arquetipo de donde nacen las variantes de SP.

x' = arquetipo de donde nace la familia de sueltas SN, V y W y que contendría las lecciones comunes de SN y W frente a V y las de V y W frente a SN.

Obras citadas

Aguilar Piñal, Francisco, *Impresos sevillanos del siglo XVIII. Adiciones a Tipografía Hispalense*, Madrid, CSIC, 1974.

— *Sevilla y el teatro en el siglo XVIII*, Oviedo, Universidad, 1974.

Arizpe, Victor, *The Spanish Drama Collection at the Ohio State University Library. A Descriptive Catalogue*, Kassel, Edition Reichenberger, 1990.

Ashcom, Benjamin Bowles, *A Descriptive Catalogue of the Spanish comedias Seltas in the Wayne State University Library and the Private Library of Professor B. B. Ashcom*, Detroit, Wayne State U. Library, 1965.

- Bainton, A. J. C., *Comedias sueltas in Cambridge University Library: a Descriptive Catalogue*, Cambridge, The University Library, 1977.
- Bances Candamo, Francisco Antonio, *Theatro de los theatros de los pasados y presentes siglos*, Edición de Duncan W. Moir. London, Tamesis Books, 1970.
- Bergman, Hannah E. & Szmuk, Szilvia E, *A catalogue of Comedias sueltas in the New York Public Library*, 2 volúmenes, Valencia, Grant & Cutler, 1980.
- Blecua, Alberto. *Manual de crítica textual*, Madrid, Castalia, 1987.
- Cuervo-Arango y González-Carvajal, Francisco, *Don Francisco Antonio de Bances y López-Candamo. Estudio bio-bibliográfico y crítico*, Madrid, Imprenta de los hijos de M. G. Hernández, 1916.
- De la Barrera y Leirado, Cayetano Alberto, *Catálogo bibliográfico y biográfico del Teatro Antiguo español (desde sus orígenes hasta mediados del S. XVIII)* [1860] London, Tamesis Books, 1968.
- Escudero y Perosso, Francisco, *Tipografía Hispalense*, Madrid, Sucesores de Rivadeneyra, 1894.
- Gregg, Karl C, *An Index to the Spanish Theatre Collection in the London Library*, Charlottesville, VA, Biblioteca Siglo de Oro, 1984.
- Hazañas y la Rúa, Joaquín, *La imprenta en Sevilla*, Sevilla, Imp. de la Revista de Tribunales, 1892.
- Heaton, Harry C, «Another «pieza de títulos de comedias»», *Revue Hispanique* 75 (1929), 550-582.
- La Granja, Agustín de, «Cincuenta impresos sevillanos del siglo XVIII», *Archivo Hispalense* 55, 200 (1982), 107-114.
- Martí Grajales, Francisco, *Ensayo de una bibliografía valenciana del S. XVIII (Descripción de las obras impresas en Valencia en dicha época)*, 2 volúmenes, Valencia, Diputació, 1987.
- McCready, Warren T, «Las comedias sueltas de la Casa de Orga», *Homenaje a William L. Fichter*, Edición de A. David Kossoff y José Amor y Vázquez, Madrid, Castalia, 1971, 515-524.
- McKnight, William A, *A Catalogue of Comedias Sueltas in the Library of the University of North Carolina*, Chapel Hill, University of North Carolina Library, 1965.

- Mesonero Romanos, Ramón, «Teatro de Candamo», *Semanario pintoresco español*, 1853, 82-84.
- Molinaro, Julius A., Parker, J. H., & Rugg, Evelyn, *A Bibliography of Comedias Seltas in the University of Toronto Library*, Toronto, Univ. Toronto Press, 1959.
- Moll, Jaime, «Catálogo de comedias sueltas conservadas en la Biblioteca de la Real Academia Española». *BRAE* XLIV (1964), 113-168; 309-360; 541-556; XLV (1965), 203-235; XLVI (1966), 125-158.
- «La serie numerada de comedias de la imprenta de los Orga», *Revista de Archivos Bibliotecas y Museos* LXXV (1968-72), 365-456.
- Paz y Meliá, Antonio, *Catálogo de las piezas de teatro que se conservan en el Departamento de manuscritos de la Biblioteca Nacional*, Madrid, Imprenta del Colegio Nacional de Sordomudos y de Ciegos, 1899.
- Simón Díaz, José, *Bibliografía de la literatura hispánica*, [1961]. 2a edición. Volumen VI, Madrid, CSIC, 1973.
- *Manual de bibliografía de la literatura española*, Madrid, Gredos, 1980.
- Suárez, Constantino, *Escritores y artistas asturianos. Índice bio-bibliográfico*, Volumen II, Madrid, Imprenta Sáenz Hermanos, 1936.
- Sullivan, Howard A. & Bershas, Henry N. *The Wayne State University Collection of Comedias Seltas*, Detroit, Wayne State Univ. Press, 1984.
- The National Union Catalog. Pre-1956 Imprints*, Vol. 33. Baltimore, Mansell, 1969.
- Wilson, Edward M., «Comedias sueltas -A Bibliographical Problem», Calderón de la Barca, Pedro, *Comedias*, Edición facsímil por Don William Cruickshank & John E. Varey, Vol. I. Westmead, Farnborough, Hants, England, Gregg International Publishers Ltd.-Londres, Támesis, 1973, 211-219.